

Библиотека  
НАУЧНИ СКУПОВИ  
II ТОМ

Уредник издавачког центра  
Проф. др Душан Стаменковић

Универзитет у Нишу  
Филозофски факултет

НАУКА И САВРЕМЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ 8

# САВРЕМЕНИ ТОКОВИ У НАУЦИ О ЈЕЗИКУ И КЊИЖЕВНОСТИ

Тематски зборник радова  
књига 2

Уредник издања  
Проф. др Марина Јањић



Ниш, 2019.

**НАУКА И САВРЕМЕНИ  
УНИВЕРЗИТЕТ – НИСУН 8**

**РОМАНИСТИКА И СЛОВЕНСКИ  
ЈЕЗИЦИ, КЊИЖЕВНОСТИ И КУЛТУРЕ У  
КОНТАКТУ И ДИСКОНТАКТУ**

## LES TEXTES LITTÉRAIRES DANS LES MANUELS SERBES DU FLE POUR LES ÉCOLES PRIMAIRES DANS LA PÉRIODE 1963–2007<sup>2</sup>

**Résumé:** Cet article se propose d'analyser comment la littérature figure dans les manuels serbes du français langue étrangère pour les écoles primaires dans la période de 1963 à 2007 : quels ouvrages littéraires y sont présents par leurs extraits choisis, quels genres littéraires y dominent, dans quel cadre d'apprentissage les textes littéraires sont recommandés ou proposés. Le corpus pour cette recherche font les manuels du FLE pour les élèves serbophones, conçus et écrits d'après la méthode SGAV, édités par le Service d'édition de manuels et outils d'enseignement à Belgrade (Zavod za udžbenike i nastavna sredstva). Il s'agit des trois séries de manuels successivement utilisés en classe serbophone pour les périodes 1963–1977, 1977–1993, 1993–2007, chaque série comportant quatre manuels destinés à l'apprentissage du FLE, de la première année d'apprentissage (en classe de la cinquième), jusqu'à la quatrième année d'apprentissage (en classe terminale de la primaire, celle de la huitième).

**Mots-clés:** textes littéraires, manuels du FLE, apprenant serbophone, didactique, école primaire

### 1. Introduction

Tout aperçu diachronique des méthodes de l'apprentissage des langues étrangères témoigne de l'importance variable que les textes littéraires avaient dans l'enseignement du français langue étrangère. Outil privilégié ou supplément décorative – sont, en bref, les deux statuts opposés de la littérature comprise au sens propre, celui de belles-lettres, dans l'histoire des méthodes de l'enseignement du FLE. Cette recherche se propose d'analyser comment les textes littéraires figurent dans les manuels serbes du français langue étrangère pour les écoles primaires dans la période de 1963 à 2007 dominée par la méthode SGAV. Il s'agit de quatre années d'apprentissage scolaire : à partir de la 5<sup>e</sup> classe comme la première année, celui du cours débutant, jusqu'à la 8<sup>e</sup> classe, celle de la terminale de l'école primaire, qui est aussi la quatrième année d'apprentissage du FLE. La première section de cet article offre un aperçu général méthodique de la place que les textes littéraires occupaient

---

<sup>1</sup> nermin.vucelj@filozofski.rs

<sup>2</sup> Cet article est rédigé dans le cadre du projet scientifique *Les langues, les littératures et les cultures romanes et slaves en contact et en divergence*, N° 81/1-17-8-01, approuvé par la Faculté de Philosophie de l'Université de Niš et soutenu par l'Agence universitaire de la Francophonie.

dans l'apprentissage des langues étrangère aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Ensuite, on présente les résultats de la recherche relative au rôle des textes littéraires dans les manuels serbes du FLE utilisés dans les écoles primaires en Serbie durant la période encadrée (1963–2007), choisie pour cette recherche.

Les méthodes d'enseignement au XIX<sup>e</sup> et dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle considéraient la littérature comme un support pédagogique parfaitement adapté à l'apprentissage d'une langue étrangère. La place privilégiée de la littérature dans la méthodologie traditionnelle s'explique, d'après Anne-Sophie Morel, par « les trois pôles de l'objectif formatif » se réunissant dans le corpus littéraire : « l'esthétique, l'intellectuel et le moral » (Morel, 2012 : 141). Dans son aperçu diachronique de l'apprentissage d'une langue étrangère à travers les textes littéraires, Morel nous rappelle que la littérature était « le support d'une édification morale dans les années 1910–1920 », dans les années 1930–1940 lue comme « le miroir de la société dans laquelle elle prenait source », et, dans les années 1950, devenue « support linguistique dans le cadre des méthodes audio orales » (2012 : 141).

Les approches traditionnelles, désignées comme « des approches pré-communicatives », reposant sur la méthodologie lecture – traduction – grammaire où « thèmes et versions sont le lot de l'élève qui multiplie les exercices de traduction afin de travailler vocabulaire et syntaxe » (Cuq, 2003 : 158), ont été supplantées par les approches communicatives qui visent à reproduire la communication quotidienne. Le texte littéraire est désormais jugé « impropre à la communication, inadapté à l'enseignement du FLE » (Desbois, 2009 : 4), « néfaste à l'apprentissage qui devait être basé sur les savoir et savoir-faire de la vie quotidienne » (Berchoud, 2015). La littérature, ne permettant pas d'apprendre à communiquer en langue étrangère, à cause de « son écart par rapport au langage courant » (Pradas, 2015), a été « accusée de manquer à ses objectifs » (Desbois, 2009 : 8), et, comme le constate Adeline Desbois, « dès lors, on a soigneusement distingué langue et littérature et réservé la littérature aux apprenants les plus avancés » (Desbois, 2009 : 8). Même au niveau avancé, d'après Alice Armini, la littérature ne figure point comme un document authentique et communicatif, mais « nous l'apprenons d'une manière décorative ou récréative après une série de cours 'sérieux' » (Armini, 2015 : 1).

D'après Ramón García Pradas, la méthode structuro-globale-audio-visuelle (SGAV) « entraîne la disparition presque complète du texte littéraire en tant qu'outil didactique dans l'acquisition de FLE » (Pradas, 2015). Morel est plus ferme : le texte littéraire est « banni de l'enseignement des langues vivantes par la méthodologie structuro-globale-audio-visuelle au début des années 1960 » (Morel, 2012 : 141). Jean-Pierre Cuq est plus mesuré dans ses observations : méthode SGAV « favorise la réécriture et l'adaptation des œuvres littéraires en fonction des données du français fondamental » (Cuq, 2003 : 158). Il est évident que dans ce cadre le texte littéraire ne soit que prétexte à exercices : la littérature y vient « seconder ou illustrer la grammaire » (Desbois, 2009 : 18).

En résumant le rôle de la littérature dans l'enseignement de la langue étrangère dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, Pradas constate que le texte littéraire a été « le

parent pauvre des méthodes d'apprentissage de FLE » (Pradas, 2015). Les résultats de recherche d'Adeline Desbois l'incitent à conclure que « la littérature fait aujourd'hui pâle figure au sein de l'enseignement du FLE » (Desbois, 2009 : 55). Bien qu'« à partir des années 1990 les différents ouvrages théoriques repensent la réintroduction des textes littéraires dans les manuels du FLE » (Milovanović 2018 : 486), selon Estelle Riquois, l'image du texte littéraire dans un manuel du FLE « reste souvent liée à la méthode traditionnelle », aux activités de grammaire, ce qui ne correspond pas à l'approche communicative (Riquois, 2010 : 247).

## 2. Corpus de recherche

Cet article se propose de faire une synthèse analytique de l'emploi des textes littéraires dans les manuels serbes du FLE, utilisés dans les écoles primaires publiques, dans la période 1963–2007 pendant laquelle ils étaient largement influencés par la méthode SGAV. La recherche est concentrée sur les questions suivantes : quels ouvrages littéraires sont présents par leurs extraits choisis dans les manuels serbes du FLE pour la période étudiée, quels genres littéraires y dominent, dans quel cadre d'apprentissage ces textes sont recommandés ou proposés. Le corpus de cette recherche comprend les manuels (ré)édités dans la période de 1963 à 2007. Il s'agit des trois séries de manuels successivement utilisés en classe serbophone. Le terme de « série » peut être plus adéquat que celui de « méthode », étant donné que ces trois « ensemble » de manuels sont généralement considérés comme les « méthodes » basées sur l'école de SGAV, la méthodologie pratiquée dans l'Institut de langues étrangères à Belgrade dont l'enseignement sert de modèle pour ces manuels scolaires, édités pas le Service d'édition de manuels et outils d'enseignement à Belgrade (Zavod za udžbenike i nastavna sredstva), et approuvés officiellement pour l'enseignement par le Ministère de l'Instruction publique de la République de Serbie.

La première série encadre la période qui commence en 1963/1964, l'année scolaire où l'on introduit le nouveau manuel du FLE pour la première fois en 5<sup>e</sup> classe de la primaire, ce qui fait aussi la première année de l'apprentissage du français, et se termine en 1976/1977 comme la dernière année scolaire où l'on utilise le manuel de cette méthode en 5<sup>e</sup> classe. L'auteure de cette première série de manuels, ceux destinés aux apprenants en 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> classes, est Radmila Poleksić, alors qu'elle est aidée en co-auteure par Jelena Radivojević pour les manuels destinés aux apprenants en 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> classes. La deuxième série de manuels, à savoir la méthode du FLE, est aussi dirigée par Radmila Poleksić, et écrite en collaboration avec Jelena Radivojević et Ljubica Dragović. La période pendant laquelle on utilise cette série de manuels en classe serbophone s'étale de l'année scolaire 1977/1978, lorsque la nouvelle génération, celle en 5<sup>e</sup> classe, commence à apprendre le français à l'aide de nouveaux manuels, jusqu'en 1992/1993, l'année scolaire où l'on utilise ce manuel en 5<sup>e</sup> classe pour la dernière fois. L'année scolaire 1993/1994 désigne le commencement de l'enseignement du FLE selon une nouvelle série, la troisième, proposée par les auteures Vesna Fila et Vera

Kostić pour les manuels en 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> classes, et Vesna Fila seule pour ceux en 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> classes. La troisième période se termine en 2006/2007, lorsque la dernière génération travaille à l'aide du manuel de cette série. Ainsi pourrions-nous désigner l'année 2007 comme celle de la fin de la troisième série de manuels et à la fois comme celle de la fin de la méthode SGAV qui, dans son aspect le plus net, avait dominé dans les écoles serbes plus de quatre décennies.

### 3. Textes littéraires dans les manuels du FLE : synthèse analytique

#### 3.1. Les manuels du français en 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> classes

Les manuels du FLE en 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> classes réduisent leur choix des textes littéraires aux poèmes, comptines et chansons pour enfants, donnés plus souvent en extraits et plus rarement en intégral. Dans la première période (1963–1977), le manuel destiné aux élèves en 5<sup>e</sup> classe, à l'âge de 11 ans, traite le poème comme le matériel de base, celui nommé « leçon ». Ainsi, la troisième leçon intitulée « Sur le pont d'Avignon » (Poleksić 1969a : 5) comprend-elle la première strophe de la chanson populaire, et la huitième leçon « Vive l'eau » (1969a : 10) est-elle faite du poème du même titre. Dans la deuxième partie du manuel, désignée comme « Dialogues », en suivant et en développant des situations de la première partie du manuel, la huitième leçon dialoguée réutilise le poème de Hermin Dubus en l'insérant dans le dialogue entre Marie attendant son tour pour entrer dans la salle à bain et Michel qui est dedans se lavant la figure, et qui répond à sa sœur, par les vers de Dubus : « Je veux de l'eau / Je veux de l'eau / Sur mon petit nez / Sur mes jolis yeux / Autour de mon cou / Sur ma bouche close / Et sur tout mon corps / Pour être bien fort » (1969a : 24). La dixième leçon nommée « Les quatre saisons » (1969a : 12) est faite de six vers du poème sans nom d'auteur. Ces trois morceaux sont les seuls figurant comme des textes littéraires dans le manuel du français en 5<sup>e</sup> classe de cette première série.

Le manuel du français en 6<sup>e</sup> classe est composé de vingt leçons et quatre révisions faisant le bilan d'apprentissage. La poésie enfantine y est insérée après la leçon principale et avant des exercices oraux et écrits. Elle est relative au sujet du dialogue faisant le texte principal de la leçon, à savoir de l'unité didactique. On y compte dix textes littéraires. Le poème *Le petit écolier* de Frédéric Caumont suit la leçon dialoguée « Une leçon de français » (Poleksić 1969b : 6) ; *Devinette*, comptine de Georges Duhamel cachant « éléphant » en réponse derrière ses vers métaphoriques, illustre la sixième leçon « Une visite au jardin zoologique » (1969b : 16). « Une lettre de Paris » (la dixième leçon) est suivie du poème *Paris* désigné seulement comme appartenant aux « enfants poètes » (1969b : 24). Une strophe, sans titre et sans nom d'auteur (« Il court, il court, le petit train... »), vient après le dialogue de la onzième leçon « À la gare » (1969b : 28). À la douzième leçon « Les vacances d'hiver » correspond quatre vers de *La neige*, tirés du poème de Francis Yard (1969b : 30). Les apprenants serbes en 6<sup>e</sup> classes sont invités à se familiariser avec le lexique de quatre saisons et de douze mois de l'année dans la quinzième leçon « Nous faisons

du jardinage », qui apprend aux écoliers serbes les mois à l'aide des vers rimés, sans titre ni nom d'auteur donné (1969b : 38). La chanson *Il pleut, il pleut, bergère*, tirée de l'opéra-comique *Laure et Pétrarque* (Fabre d'Églantine, 1780), figure dans la seizième leçon « Pierre et Jean aiment les animaux domestiques » (1969b : 40). Les apprenants du français récitent les vers de Jean Aicard « Toc, toc, toc, qu'y a-t-il de neuf ? / Le poulet dans l'œuf », après s'être promenés dans la basse-cour pleine des animaux domestiques dans la dix-septième leçon « Suzanne et Pierre jettent le grain » (1969b : 42). La dix-huitième leçon « Dans le verger » fait l'exception dans le fait qu'elle n'est pas introduite par un dialogue, mais par des vers, ceux d'André Theuriet (1969b : 44), tirés de son recueil *Première Moisson*. Le manuel du français pour les écoliers en 6<sup>e</sup> classe ferme sa liste des textes littéraires par des vers de la poétique marxiste *Au défilé du Premier Mai* suivant le dialogue de la dix-neuvième leçon « Michel assiste au défilé du 1<sup>er</sup> mai » (1969b : 48).

Dans la deuxième période (1977–1993), les manuels du FLE en 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> classes reprennent la pratique de la méthode de la première série de manuels. Cette pratique se résume en trois points : 1<sup>o</sup> le corpus littéraire font des poèmes, comptines et chansons pour enfants, donnés le plus souvent en extraits et rarement en intégral ; 2<sup>o</sup> ces morceaux littéraires sont placés après le texte principal de la leçon et avant des exercices de grammaire ; mais quelquefois, ils se trouvent à la fin d'une unité didactique ; 3<sup>o</sup> des extraits poétiques sont relatifs au sujet de la leçon. Le livre d'élève pour la 5<sup>e</sup> classe contient trente unités didactiques et compte onze morceaux littéraires. De la série précédente, le nouveau manuel reprend *Le petit écolier* de Frédéric Caumont et *Vive l'eau* de Hermin Dubus (Poleksić 1989 : 21, 51) ; il offre deux extraits de Jacques Prévert, tirés du *Déjeuner du matin* et de la *Page d'écriture* (1989 : 55, 61). Maurice Carême se présente par deux extraits poétiques : *Pour ma mère* et *Je sonne au N<sup>o</sup> 1* (1989 : 72, 91). Y figurent deux comptines d'Anne Sylvestre : *À la récré* et *Deux et deux font quatre* (1989 : 35, 41). La treizième leçon contient *Ce soir congelé* d'Augé et la vingt-neuvième leçon adapte des vers de Lucie Delarue-Mardrus (*Maintenant, vacances ! Vacances !*) qui s'accordent bien avec le thème « La fin de l'année scolaire » (1989 : 27, 113). La dernière leçon « Notre pays » donne en tête la chanson des éclaireurs imprégnée du patriotisme yougoslave (1989 : 117).

Le manuel du français en 6<sup>e</sup> classe (Poleksić et al. 1980) contient quatorze morceaux poétiques : trois poèmes écrits par des « enfants poètes » (1980 : 26, 43, 112) et un tiré du magazine *Amis-coop* (1976, n<sup>o</sup> 177), donc de l'actualité à l'époque (1980 : 85) ; trois morceaux sans nom d'auteur – *J'aime maman*, *Près du bois* et *Chant de table* (1980 : 62, 67, 92) ; ensuite *Vole haut* d'Anne Sylvestre, *Être unis* de Paul Éluard, *Mon cheval* de Marta Đoković, et le chant populaire *La chanson du berger* (1980 : 12, 107, 118, 126) ; on y trouve *Nous aimons beaucoup l'hiver* (1980 : 80) emprunté au manuel tchécoslovaque du français (I. Slipka, 1966). La chanson des supporters de l'équipe de football Standard de Liège *Allons les Rouges et Blancs*, enregistrée en 1967, figure dans l'unité « Un match de football » (1980 : 55). Le dialogue de la quinzième leçon annonce *Loiseau et l'enfant* (1980 : 98), chanson française gagnante la compétition de l'Eurovision en 1977. Le livre du français pour la 6<sup>e</sup> classe offre un annexe de

« Lecture » de quatre page (1980 : 157–160) contenant deux morceaux narratifs adaptés (d'après *Une famille bien française* d'Eugène Davoust et *Un chien rare* d'Aleth Delorme), deux chansons (*Les saisons* et *Le bonheur* de Paul Fort) et une comptine (*Un M je t'aime, deux M tu m'aimes*).

En ce qui concerne la troisième période (1993–2007), le manuel du français en 5<sup>e</sup> classe compte quinze morceaux poétiques, désignés « poésie » (huit entre eux) et « chanson » (sept entre eux), placés à la fin de chacun des quatorze unités didactiques. La poésie en extraits s'accorde avec des thèmes abordés : les trois poèmes de Prévert – *Quel jour sommes-nous* dans le cadre du lexique des jours de la semaine, *Les belles familles* pour apprendre à compter jusqu'à vingt, *Je suis comme je suis* à propos du texte principal « La vedette de la famille » décrivant le portrait physique et moral d'une personne (Fila et Kostić, 1996 : 58, 68, 90); ensuite, un petit extrait tiré de Victor Hugo souhaitant *Bonne année à toutes les choses* pour l'unité « Les jours de fête » (1996 : 79) ; *Qu'est-ce que tu as* de Maurice Carême pour décrire la bonne ou mauvaise humeur faisant le thème de l'unité « Silence » (1996 : 46). Quant à la section « chanson », elle sert principalement de décor divertissant, à savoir supplément musical : Charles Trenet, Gilbert Bécaud, Joe Dassin, Joséphine Baker, Anne Sylvestre. Mais, il y en a celles qui s'accordent au niveau thématique avec le sujet des unités en question : lorsque papa fait des provisions dans l'unité « L'anniversaire de Milène », le manuel propose la chanson populaire *Quand maman va au marché* (1996 : 133) ; on maîtrise le futur simple à l'aide des vers *Un jour tu verras, on se rencontrera*, chantés par Marcel Mouloudji (1996 : 156).

La particularité du manuel du FLE en 6<sup>e</sup> classe de cette troisième série se trouve dans le fait que tous les titres des dialogues introduisant les unités didactiques sont empruntés aux pièces de théâtre, ce qui est expliqué par une note à la fin de chaque unité : par exemple, l'unité 4 – « Le piano dans l'herbe », et la note – « une pièce de théâtre de Françoise Sagan s'appelle aussi *Le piano dans l'herbe* » (Fila et Kostić, 1995 : 38). Les autres titres des leçons empruntés au théâtre sont : « Actes sans paroles » et « Oh ! les beaux jours » (de Beckett), « Un amour qui ne finit pas », « La claque » et « On ne sait jamais » (d'André Roussin), « L'Échange » et « Le soulier de satin » (de Claudel), « Le voyageur sans bagages » (d'Anouilh), « Un jour j'ai rencontré la vérité » (de Félicien Marceau), « La soif et la faim » (de Ionesco), « La terre est ronde » (de Salacroux). À part le titre, dans ces unités il n'y a aucun d'autre rapport ni référence à ces pièces de théâtre. Quant aux textes littéraires, ils sont douze : dans la section « poésie », Prévert figure avec quatre poèmes (*Le cancre*, *Déjeuner du matin*, *La couleur locale*, *Chanson de la Seine*) et un morceau sans titre, tous placés à la fin des unités didactiques, et correspondant au thème de l'unité en question (1995 : 15, 46, 53) ; Hugo n'a que deux strophes décrivant le printemps et l'automne (1995 : 92) ; on y donne le poème *L'arbre* de Jacques Charpentreau sans rapport direct avec le sujet de l'unité (1995 : 77), et quelques vers, sans nom d'auteur, dans le cadre de la maîtrise grammaticale de la distinction d'emploi entre le passé composé et l'imparfait (1995 : 63). Guy Béart (*Il y a plus d'un an*), Sacha Distel (*Venise*) et Joe Dassin (*Aux Champs-Élysées*) représentent la section « chanson » (1995 : 38, 70, 84).

### 3.2. Les manuels du français en 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> classes

Alors que la littérature est présente par des poèmes, chanson et comptines dans les manuels du niveau débutant, en 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> classes, des textes narratifs adaptés, la poésie lyrique et des anecdotes figurent dans les manuels du niveau moyen, en 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> classes. Dans la première période (1963–1977), le livre d'élève pour la 7<sup>e</sup> classe contient six morceaux littéraires : deux poèmes des enfants poètes (Poleksić et Radivojević 1969 : 12, 32), la chanson des éclaireurs et *Nathalie* chantée par Bécaud (1969 : 30, 38), et deux textes narratifs adaptés qui servent de document de base de l'unité didactique, à savoir « leçon » principale – « La laitière et le pot au lait », d'après la fable de La Fontaine, et un extrait adapté du roman *Le Petit Chose* d'Alphonse Daudet (1969 : 17, 49). En 8<sup>e</sup> classe, treize morceaux littéraires sont insérés dans des unités du manuel, dont huit poèmes (de Vigny, Verhaeren, Paul Fort et des enfants poètes), et cinq textes narratifs adaptés qui sont en tête des unités didactiques, nommées « leçons », comme outil principal d'apprentissage du français. La neuvième leçon fait l'extrait des *Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon* de Daudet ; la quatorzième présente la chèvre Djali de *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo ; la dix-septième fait un morceau tiré de *De la Terre à la Lune* de Jules Verne (Poleksić et Radivojević 1979 : 28, 40, 47). *L'origine du feu*, en tête de la quinzième leçon, est un récit du folklore normand (1979 : 42). Le romancier yougoslave Branko Ćopić figure dans une traduction française de l'un de ces morceaux de contes scolaires (1979 : 37). L'annexe du manuel nommé « Lectures » (1979 : 75–83), destiné au travail individuel hors classe, offre en neuf pages les textes littéraires suivants : trois morceaux romanesques adaptés – d'après *La Communale* de Jean l'Hôte, *Le Petit Prince* de Saint-Exupéry et *Jean-Christophe* de Romain Rolland ; le poème *En sortant de l'école* de Prévert ; *Conte rouge (Krvava bajka)*, traduction française du fameux poème de la poétesse serbe Desanka Maksimović ; quatre anecdotes scolaires des *Blagues de Toto*, plaisanteries de la culture populaire.

Dans la deuxième série de manuels, pour la période 1977–1993, le livre d'élève en 7<sup>e</sup> classe insère des extraits de poèmes après le dialogue ouvrant la leçon et avant des exercices de grammaire. Ces morceaux choisis sont relatifs au thème de la leçon. Sept poèmes en extraits y figurent : trois viennent des enfants poètes (Radivojević et al., 1989 : 75, 84, 105) ; deux font les poèmes des auteurs français – *Chant d'adieu* de Joseph Folliet et *Un ouvrier dans une usine* de Pierre Gammara (1989 : 11, 66) ; un morceau rimé est tiré du manuel russe du FLE écrits par Nadežda Borisovna Ochanina et Vladimir Dmitrievič Ochanine et édité à Moscou en 1976 (1989 : 57) ; deux strophes sont tirés de la chanson *Belle jeunesse* de Bodan–Timal mise en musique par E. Jura (1989 : 99). « Textes complémentaires » pour la lecture libre sont proposés en extraits dans l'annexe du manuel : *Le Souterrain abandonné* de Georges Nigremont, *Deux oiseaux ont disparu* de Jean Ollivier, *Enfance* de Paul Vaillant-Couturier, *Vol de nuit* de Saint-Exupéry, et Prévert (incontournable pour tous les manuels serbes du FLE) et son *Toujours il* (1989 : 109–113).

Le manuel du FLE en 8<sup>e</sup> classe de cette série (1977–1993) est le seul ayant la préface dans lequel les auteures expliquent que les textes sont « composé pour les objectifs

didactiques ou adapté d'après les textes authentiques » dont le but est d'« inciter les élèves à discuter sur les sujets proposés dans le cadre de leurs compétences langagières acquises ». Bien que « le dialogue demeure forme principale de l'apprentissage du français », les auteures signalent que « le manuel offre aux élèves des textes narratifs, faciles pour la lecture individuelle et la compréhension » (Radivojević et al., 1995 : 3). Outre quatre poèmes appartenant au corpus didactique obligatoire pour le travail en classe, « Textes complémentaires » (1995 : 98–105) pour le travail supplémentaire font trois poèmes (Menanteau, Aicard, Verlaine), deux chansons populaires (*L'Idole des jeunes* de J. Hallyday et *Chanson pour Anna* de D. Guichard), *La Marseillaise* de Rouget de L'Isle, et trois morceaux narratifs : *Une famille bien française* d'Eugène Davoust, *Le jeune Fabre* de Cécile Aubry, *Le petit prince* de Saint-Exupéry (la rencontre avec le renard), *Les hommes de bonne volonté* de Jules Romains.

Dans la période 1993–2007, la particularité des manuels pour les 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> classes est dans le fait qu'ils offrent l'index des auteurs présentés dans les livres d'élève par un extrait poétique ou narratif, ou seulement mentionnés dans des anecdotes. On compte vingt-cinq auteurs dans le manuel du FLE en 7<sup>e</sup> classe et dix-neuf dans celui en 8<sup>e</sup> classe. L'inventaire littéraire du manuel en 7<sup>e</sup> classe font : Prévert, en tête de la liste avec cinq poèmes, suivent Verlaine, Éluard, Hugo et Apollinaire ; y figure un récit tiré des *Enfants du capitaine Grant* de Verne. Tous ces textes littéraires sont placés dans la dernière section didactique de l'unité, désignée « coin de la poésie » ou « coin de vos sujets d'intérêts » (Fila, 2004 : 14, 24, 42, 46, 51, 53, 63, 65–66). Les sections concluant des unités didactiques dans le manuel du FLE en 8<sup>e</sup> classes sont aussi « poésie / chanson » et « lire pour le plaisir ». Prévert et Éluard y figurent avec deux poèmes chacun (Fila, 2006 : 17, 29, 67, 91). Mais, la chanson populaire y prédomine et par son contenu lexical et thématique elle s'accorde bien avec le thème des unités en question : Bécaud, Piaf, Hallyday, Trenet, Mireille Mathieu, Dany Brillant, Dorothée (2006 : 13, 18, 30, 44, 55–56, 80, 92–93). Les textes narratifs sont aussi plus nombreux que les morceaux poétiques. Ils sont six et font la partie centrale des unités didactique, faisant ainsi le matériel de base pour la maîtrise langagière. Par exemple, le dialogue « Le monde des mots » ouvrant l'unité 4 soulève la question de notre usage de la langue : pour nous exposer ou pour nous cacher, pour exprimer nos sentiments ou pour mentir. Suit la fable *Le corbeau et le renard* traitant la question de la flatterie, et le conte de Maurois *Honteuzékonfu* inspiré par la fable de La Fontaine. L'unité est conclue par *Chanson sur la langue française* de Trenet. Ce manuel contient aussi des extraits adaptés des *Climats* et *Paris* de Maurois, l'histoire du *Petit Prince* rencontrant le businessman, et des extraits de *L'Irrévolution* de Pascal Lainé et de *Bonjour tristesse* de Françoise Sagan (2006 : 16–17, 28–29, 32–34, 53–54, 58, 82).

#### 4. En guise de conclusion

Un aperçu de l'apprentissage des langues étrangères dans l'enseignement primaire en Serbie dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, à savoir dans les écoles

publiques, nous montre les trois choses que nous mettons particulièrement en lumière : 1° on enseignait en classe serbe une langue étrangère obligatoire, une de quatre sur la liste des langues enseignées (le français, le russe, l'allemand ou l'anglais) ; 2° on apprenait la langue étrangère en classe durant quatre années (de la 5<sup>e</sup> classe comme la première année d'apprentissage jusqu'à la 8<sup>e</sup> classe comme la quatrième année d'apprentissage) ; 3° on appliquait la méthode SGAV dans les manuels serbes du FLE, à partir de l'année scolaire 1963/1964, lorsque le premier manuel de la nouvelle série est introduite dans l'enseignement, pour le niveau débutant en 5<sup>e</sup> classe. La tradition structuro-globale-audio-visuelle de l'apprentissage du français langue étrangère sera reprise dans la deuxième série des manuels, à partir de l'année scolaire 1977/1978. Et elle se montrera comme une bonne tradition à suivre dans la troisième série parue à la fin du 20<sup>e</sup> siècle, en 1993. Nous pourrions ainsi témoigner de la longévité de la méthode SGAV dans l'enseignement des langues étrangères en Serbie. Dušanka Točanac–Milivojev constate en 1997 que « cela fait longtemps que cette méthode s'applique dans l'apprentissage de la langue et elle s'appliquera en continu parce que les manuels sont toujours conçus d'après les principes et la théorie du système SGAV » (Točanac–Milivojev 1997 : 49). Ces principes prescrivent des dialogues, suivis des exercices structuraux de grammaire basés sur la répétition, la substitution et la transformation.

Dans les douze manuels serbes du FLE pour la période étudiée (1963–2007) la littérature figure avec la poésie et comptines enfantines en extraits choisis pour le niveau débutant des compétences langagières (en 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> classes) et avec des textes narratifs adaptés pour le niveau moyen correspondant aux niveaux A2 et A2+ (en 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> classes). La littérature y sert d'une de ces deux fonctions : comme outil de base de l'apprentissage de la langue – pour maîtriser le lexique, illustrer la grammaire et inciter à la conversation engagée au sujet proposé ; et, cette deuxième fonction des textes littéraires prédomine dans les manuels serbes du FLE, comme supplément esthétique et initiation à la culture française.

## Corpus

- Fila, V. et V. Kostić (1996). *Bonjour la France ! 1, Francuski jezik za 5. razred osnovne škole*. [*Bonjour la France ! 1, Le français pour la 5<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 4<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1993]. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Fila, V. et V. Kostić (1995). *Bonjour la France ! 2, Francuski jezik za 6. razred osnovne škole*. [*Bonjour la France ! 2, Le français pour la 6<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 2<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1994]. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Fila, V. (2004). *Bonjour la France ! 3, Francuski jezik za 7. razred osnovne škole*. [*Bonjour la France ! 3, Le français pour la 7<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 8<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1995]. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Fila, V. (2006). *Bonjour la France ! 4, Francuski jezik za 8. razred osnovne škole*. [*Bonjour la France ! 4, Le français pour la 8<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 8<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1996]. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

- Poleksić, R. (1969a). *Francuski jezik za 5. razred osnovne škole*. [*Le français pour la 5<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 3<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1963]. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika Socijalističke republike Srbije.
- Poleksić, R. (1969b). *Francuski jezik za 6. razred osnovne škole*. [*Le français pour la 6<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 3<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1964]. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika Socijalističke republike Srbije.
- Poleksić, R. et J. Radivojević (1969). *Francuski jezik za 7. razred osnovne škole*. [*Le français pour la 7<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 2<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1965]. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika Socijalističke republike Srbije.
- Poleksić, R. et J. Radivojević (1979). *Francuski jezik za 8. razred osnovne škole*. [*Le français pour la 8<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 7<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1966]. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika Socijalističke republike Srbije.
- Poleksić 1989. Poleksić, Radmila. *Francuski jezik za 5. razred osnovne škole*. [*Le français pour la 5<sup>e</sup> classe de l'école primaire*. 9<sup>e</sup> édition, 1989. 1<sup>ère</sup> édition 1976]. Beograd–Novi Sad: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva / Zavod za izdavanje udžbenika. 1989.
- Poleksić, R., J. Radivojević et Lj. Dragović (1980). *Francuski jezik za 6. razred osnovne škole*. [*Le français pour la 6<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 2<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1978]. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Radivojević, R., Lj. Dragović et J. Poleksić (1989). *Francuski jezik za 7. razred osnovne škole*. [*Le français pour la 7<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 8<sup>e</sup> édition augmentée, 1<sup>ère</sup> édition 1978]. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Radivojević, R., Lj. Dragović et J. Poleksić (1995). *Francuski jezik za 8. razred osnovne škole*. [*Le français pour la 8<sup>e</sup> classe de l'école primaire*, 9<sup>e</sup> édition, 1<sup>ère</sup> édition 1979]. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

## Références

- Armini, A. (2015). Le texte littéraire un modèle pour enseigner la langue française. Consulté en ligne le 8 mai 2015 : [staff.uny.ac.id/sites/default/files/LE%20TEXTE%20LITTERAIRE%20UN%20MODELE%20POUR%20ENSEIGNER%20%20LA%20LANGUE%20FRANCAISE.docx](http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/LE%20TEXTE%20LITTERAIRE%20UN%20MODELE%20POUR%20ENSEIGNER%20%20LA%20LANGUE%20FRANCAISE.docx).
- Berchoud, M. (2015). Textes littéraires et enseignement du français FLE-S-M. Consulté en ligne le 8 mai 2015 : [u.jimdo.com/www52/o/s9d1fc5f88ceaa6fe/download/mf819cf9ded74ed19/1361104841/Textes+litt%C3%A9raires+et+enseignement+du+fran%C3%A7ais+-1.pdf](http://u.jimdo.com/www52/o/s9d1fc5f88ceaa6fe/download/mf819cf9ded74ed19/1361104841/Textes+litt%C3%A9raires+et+enseignement+du+fran%C3%A7ais+-1.pdf).
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé International.
- Desbois, A. (2009). Pour une didactique de la stylistique en classe de français langue étrangère. Mémoire de master 1 de Français langue étrangère. Grenoble : Université Stendhal – Grenoble III.
- Milovanović, V. (2018). Književni tekst u udžbenicima francuskog jezika za osnovnu i srednju školu. [*Le texte littéraire dans les manuels du français pour les écoles primaires et secondaires*]. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 7. Novi Sad: Filozofski fakultet – Pedagoško društvo Vojvodine, 7/1, 481–489.
- Morel, A.-S. (2012). Littérature et FLE : état des lieux, nouveaux enjeux et perspectives, *Actes du XI<sup>e</sup> Forum Mondial Héraclès*, 11, 141–148.

- Pradas, R. G. (2015), *Sur l'utilité du texte littéraire dans l'enseignement de FLE à l'Université : un défi linguistique et interculturelle*. Consulté en ligne le 7 mai 2015 : [http://www.sedll.org/es/admin/uploads/congresos/15/act/144/Garcia\\_Pradas,\\_Ramon.pdf](http://www.sedll.org/es/admin/uploads/congresos/15/act/144/Garcia_Pradas,_Ramon.pdf).
- Riquois, E. (2010). Exploitation pédagogique du texte littéraire et lecture littéraire en FLE : un équilibre fragile, *XI<sup>e</sup> Rencontres des chercheurs en didactique des littératures*, Recueil des actes du colloque, Genève, 11, 247–251.
- Točanac–Milivojević, D. (1997). *Metode u nastavi i učenju stranog jezika*. [Les méthodes dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères]. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

## LITERARY TEXTS IN SERBIAN TEXTBOOK OF FRENCH AS FOREIGN LANGUAGE FOR THE ELEMENTARY SCHOOLS IN THE PERIOD FROM 1963 TO 2007

This paper analyses how the literature appears in the Serbian textbooks of French as a foreign language for primary schools in the second half of the 20<sup>th</sup> century: which literary works and genres dominate in that manuals, and what is the learning context for literary fiction presented in school books. The corpus for this research is made of the textbooks of French as foreign language for Serbian pupils, published by Textbook and Teaching Tools Publishing Service in Belgrade (Zavod za udžbenike i nastavna sredstva), in collaboration with the Foreign Language Institute (Institut za strane jezike). There are three series of textbooks, three successive teaching methods used in the serbophone classroom in the period from 1963 to 2007. Each of them contains four textbooks for learning French language, from the beginning level (the 5<sup>th</sup> class, with eleven years old pupils) to the terminal class of elementary school (8<sup>th</sup> class, with fourteen years old pupils).

**Keywords:** literary texts, school textbook, learning French language, Serbophone pupil, Elementary school

Тематски зборник радова  
са осмог међународног научног скупа  
одржаног 10. новембра 2018

НАУКА И САВРЕМЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ 8

САВРЕМЕНИ ТОКОВИ У НАУЦИ О ЈЕЗИКУ  
И КЊИЖЕВНОСТИ

књига 2

*Издавач*

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ  
УНИВЕРЗИТЕТА У НИШУ

*За издавача*

Проф. др Наталија Јовановић, декан

*Главни и одговорни уредник издавачког центра*

Проф. др Душан Стаменковић

*Лектор / коректор*

Маја Д. Стојковић

*Корице*

Дарко Јовановић

*Прелом*

Милан Д. Ранђеловић

*Формат*

17 x 24 cm

Тираж

150 CD-а

Ниш 2019.

ISBN 978-86-7379-515-7

CIP - Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

81-115(082)(0.034.2)  
811.163.41:811(082)(0.034.2)  
82.09(082)(0.034.2)  
811.163.41'374 Караџић В. С.(082)(0.034.2)

МЕЂУНАРОДНИ научни скуп Наука и савремени  
универзитет (8 ; 2018 ; Ниш) Тематски зборник радова [са  
осмог међународног научног скупа] Наука и савремени  
универзитет 8, [(2018)]. Књ. 2, Савремени токови у науци  
о језику и књижевности / уредник издања Марина Јањић.  
- Ниш : Филозофски факултет Универзитета, 2019 (Ниш :  
Филозофски факултет Универзитета). - 1 електронски оптички  
диск (CD - ROM) 12 cm. - (Библиотека Научни скупови /  
Филозофски факултет, Ниш ; том 2)

Системски захтеви: Нису наведени. - Тираж 150. - Радови на  
више језика. - Текст ћир.  
и лат. - "Зборник радова ... са научног скупа ... у Нишу,  
10. новембра 2018. ... " --> Предговор. - Напомене и  
библиографске референце уз радове. - Библиографија уз  
сваки рад. - Résumés ; Summares ; Резюме.

ISBN 978-86-7379-515-7

1. Додат. насл.

- а) Караџић, Вук Стефановић (1787-1864) -- "Српски ријечник"  
б) Компаративна лингвистика -- Зборници в) Српски језик  
-- Страни језици -- Зборници г) Компаративна књижевност  
-- Зборници

COBISS.SR-ID 280740620